

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Teoria przekładu i główne kierunki badań przekładoznawczych
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D5-16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	3

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3	15				

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 zapoznanie studentów z przekładem, jego etapami, technikami i strategiami, z poziomami ekwiwalencji przekładowej oraz rodzajami przekładu.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a brak

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: posiada podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w instytucjach związanych z wybraną specjalnością i modułem studiów
- EK2** Umiejętności: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, wybierać i wykorzystywać informacje konieczne do realizacji typowych działań zawodowych filologa. Stosuje różne źródła i sposoby pozyskiwania informacji
- EK3** Wiedza: ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię i metodologię w zakresie subdyscyplin filologicznych danego obszaru językowego, rozumie jej źródła oraz zastosowanie w pokrewnych dyscyplinach naukowych, w tym, w wybranej specjalności zawodowej
- EK4** Umiejętności: potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności praktyczne związane z wybraną sferą działalności zawodowej filologa
- EK5** Kompetencje społeczne: potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu filologa, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WYKŁAD		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
W1	Przedmiot, zadania i metody teorii przekładu	2
W2	Typologia przekładów - przekład literacki, poetycki, tekstów naukowo-technicznych, prawnych i prawniczych	4
W3	Przekład symultaniczny i konsekwentny	2
W4	Ekwiwalencja i adekwatność przekładowa	2
W5	Przekładalność i "fałszywi przyjaciele" tłumacza	2
W6	Kształcenie tłumaczy	1
W7	Organizacje tłumaczy	1
W8	Misja i kompetencje tłumacza	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Wykłady

M2 Prezentacje multimedialne

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	8
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Zaliczenie pisemne

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Ma podstawy wiedzy o wykonywaniu pracy tłumacza.	wykład	kolokwium, test, zaliczenie pisemne na koniec semestru
NA OCENĘ 4	Posiada dobrą wiedzę o specyfice wykonywania zawodu tłumacza i pracy w biurach tłumaczeń.		
NA OCENĘ 5	Posiada doskonałą wiedzę o specyfice wykonywania zawodu tłumacza i pracy w biurach tłumaczeń i pracy jako tłumacz w sferze biznesu.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Potrafi wyszukiwać pod kontrolą nauczyciela informacje niezbędne do przygotowania się do kolokwium oraz do pracy w sferze tłumaczeń.	wykład	kolokwium, zaliczenie pisemne na koniec semestru
NA OCENĘ 4	Potrafi samodzielnie wyszukiwać informacje niezbędne do przygotowania się do kolokwium oraz do pracy w sferze tłumaczeń.		

NA OCENĘ 5	Potrafi samodzielnie wyszukiwać informacje niezbędne do przygotowania się do kolokwium oraz poszerzać własne kompetencje zawodowe, studiować literaturę zawodową i stosuje zdobytą wiedzę podczas tłumaczenia tekstów ogólnych i specjalistycznych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Posiada podstawową wiedzę z zakresu teorii tłumaczeń, rozumie jej zastosowanie w pracy zawodowej tłumacza.	wykład	kolokwium, zaliczenie pisemne na koniec semestru
NA OCENĘ 4	Posiada dobrą wiedzę z zakresu teorii tłumaczeń, rozumie jej zastosowanie w pracy zawodowej tłumacza, potrafi omówić wybrane zagadnienia ujęte w treściach kształcenia.		
NA OCENĘ 5	Posiada szeroką wiedzę z zakresu teorii tłumaczeń, rozumie jej zastosowanie w pracy zawodowej tłumacza, potrafi omówić wszystkie zagadnienia ujęte w treściach kształcenia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Potrafi zdobywać wiedzę niezbędną do przygotowania się do kolokwium, ale pod kontrolą nauczyciela.	wykład	kolokwium, zaliczenie pisemne na koniec semestru
NA OCENĘ 4	Potrafi zdobywać wiedzę niezbędną do przygotowania się do kolokwium, podejmuje samodzielne próby zdobywania wiedzy i próbuje zastosować ją w praktyce.		
NA OCENĘ 5	Potrafi zdobywać wiedzę niezbędną do przygotowania się do kolokwium, samodzielnie próbuje zdobywać wiedzę i stosuje ją w praktyce.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Potrafi pod kontrolą nauczyciela identyfikować problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza.	wykład	kolokwium, zaliczenie pisemne na koniec semestru
NA OCENĘ 4	Potrafi samodzielnie identyfikować problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, zna zagadnienia etyki zawodowej tłumacza.		
NA OCENĘ 5	Potrafi samodzielnie identyfikować i rozstrzygać problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, zna zagadnienia etyki zawodowej tłumacza i postępuje zgodnie z nimi.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia z kolokwium i zaliczenia pisemnego na koniec semestru

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a pozytywne zaliczenie kolokwium pismnego w trakcie semestru i końcowego sprawdzianu (min.60%)

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W07	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8	M1, M2
EK2	F_U03, F_U04	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8	M1, M2
EK3	F_W02, F_W07	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8	M1, M2
EK4	F_U03, F_U04	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8	M1, M2
EK5	F_K04	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8	M1, M2

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] J. Pieńkos — *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków, 2003, "Zakamycze"
- [2] J. Pieńkos — *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa, 1993, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: g.zietala@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: g.zietala@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....